



Mark Scheme (Results)

November 2021

Pearson Edexcel GCE

In Urdu (9UR0)

Paper 02: Translation into Urdu and Written
response to works

Edexcel and BTEC Qualifications

Edexcel and BTEC qualifications are awarded by Pearson, the UK's largest awarding body. We provide a wide range of qualifications including academic, vocational, occupational and specific programmes for employers. For further information visit our qualifications websites at www.edexcel.com or www.btec.co.uk. Alternatively, you can get in touch with us using the details on our contact us page at www.edexcel.com/contactus.

Pearson: helping people progress, everywhere

Pearson aspires to be the world's leading learning company. Our aim is to help everyone progress in their lives through education. We believe in every kind of learning, for all kinds of people, wherever they are in the world. We've been involved in education for over 150 years, and by working across 70 countries, in 100 languages, we have built an international reputation for our commitment to high standards and raising achievement through innovation in education. Find out more about how we can help you and your students at: www.pearson.com/uk

November 2021

Question Paper Log Number P66193

Publications Code 9UR0_02_2111_MS

All the material in this publication is copyright

© Pearson Education Ltd 2021

General Marking Guidance

- All candidates must receive the same treatment. Examiners must mark the first candidate in exactly the same way as they mark the last.
- Mark schemes should be applied positively. Candidates must be rewarded for what they have shown they can do rather than penalised for omissions.
- Examiners should mark according to the mark scheme not according to their perception of where the grade boundaries may lie.
- There is no ceiling on achievement. All marks on the mark scheme should be used appropriately.
- All the marks on the mark scheme are designed to be awarded. Examiners should always award full marks if deserved, i.e. if the answer matches the mark scheme. Examiners should also be prepared to award zero marks if the candidate's response is not worthy of credit according to the mark scheme.
- Where some judgement is required, mark schemes will provide the principles by which marks will be awarded and exemplification may be limited.
- When examiners are in doubt regarding the application of the mark scheme to a candidate's response, the team leader must be consulted.
- Crossed out work should be marked UNLESS the candidate has replaced it with an alternative response.

Section	Text	Correct Answer	Acceptable Answer	Reject	Mark
1.C	Gradually more women are	رفتہ رفتہ زیادہ خواتین	آہستہ آہستہ		(1)
2.E	entering the workplace in Pakistan.	پاکستان میں ملازمت اختیار کرنے لگی ہیں۔	کام کر رہی ہیں		(1)
3.A	The country is now more prosperous and better educated.	ملک اب زیادہ خوشحال اور بہتر تعلیم یافتہ ہے۔	عوام		(1)
4. E	Many young women are going	بہت سی نوجوان خواتین جا رہی ہیں	عورتیں		(1)
5.B	into higher education and professional jobs.	اعلیٰ تعلیم اور پیشہ ورانہ ملازمتوں میں	نوکریوں		(1)
6.E	Women all over Pakistan	پورے پاکستان میں خواتین	عورتیں		(1)
7.C	are training for careers	کام کی تربیت لے رہی ہیں۔	ٹریننگ		(1)
8.E	in different sectors.	مختلف شعبوں میں	شعبوں میں		(1)
9.D	Female employment	خواتین کی ملازمت			(1)
10.A	is still a sensitive issue in some parts of the country.	ابھی بھی ملک کے مختلف حصوں میں ایک <u>حساس</u> مسئلہ ہے۔	ابھی تک		(1)
11.B	Development has occurred in many ways	ترقی کئی طریقوں سے ہوئی ہے			(1)
12.A	but unemployment for Pakistani women,	لیکن پاکستانی خواتین میں بے روزگاری	ملازمت کا نہ ہونا		(1)
13. C	is much higher,	بہت زیادہ ہے		بڑا	(1)
14.E	than for men with the same qualifications.	ایک ہی طرح کی قابلیت والے مردوں کے مقابلے میں	تعلیم رکھنے والے		(1)
15.B	Those who are employed, however,	تاہم، جو ملازمت کرتی ہیں			(1)
16.D	have lower incomes	ان کی آمدنی کم ہے۔	تنخواہ	سیلری	(1)
17. D	According to government figures	حکومتی اعداد و شمار کے مطابق	گورنمنٹ، سرکاری	نمبرز	(1)
18.E	policies to close the pay gap between	تنخواہوں کے فرق کو ختم کرنے کی پالیسیاں	کم کرنے		(1)
19.A	men and women are having an effect.	مردوں اور خواتین کے درمیان اثر انداز ہو رہی ہیں۔	موثر ثابت ہو رہی ہیں		(1)
20. C	Although challenges still remain.	اگرچہ مشکلات اب بھی باقی ہیں۔	البتہ چیلنجز		(1)

Section B - Literature

The Chessboard (Basir Kazmi)

Q2 (a) Evaluate Basir Kazmi's depiction of the royal system in the play "Chessboard".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

Basir Kazmi uses various devices to invite the audience to reflect on the nature of monarchy. These include, but are not limited to, an element of mockery of royal manners and court life, the use of courtly language and also the ideas of status.

- The traditional respect for monarchy is turned on its head by the use of mockery at various points in the play. For example, mockery of royalty appears in the discussion between Sarb and Shahab at the beginning of the play, when Shahab talks about the King passing by. The use of irony and a disrespect for the institution of monarchy is part of the playwright's purpose.
- Through the dialogue of the characters in the play, we also get a glimpse of elements of the royal mindset and the underlying psychology. For example when Sawfan says, I will not let one of them run in this matter. " Through the use of this very distinctive use of language Basir Kazmi highlights how removed the court is from ordinary people.
- The play also depicts the King's unique status. For example, the way the palace is described. In this way the playwright asks the audience to reflect on issues of social status.

Q2 (b). Explain the character of Shazra in the play “Chessboard” , which is representative of the contemporary period.

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

Shazira is presented as a symbol of contemporary society and the playwright contrasts her with Safwan to add weight to this idea. Shazira is presented as an independent minded person who likes to make her own life decisions and does not hesitate to express her opinions

- Shazira expresses her views on various issues of life. For example, in the criticism she expresses to Rakif about Safwan. Here we see how issues around the role and importance of women in society is examined by the playwright through the character of Shazira.
- Shazira shows innovative thinking in terms of her life partner. For example, she is not willing to marry the prince because in her view marriage is an ancient and useless ritual. The audience sees how a modern wife, even the wife of royalty, would want to be more than an extension of her husband.
- Shazira is not presented as a princess of traditional delicate temperament and inferior intelligence. On several occasions the audience sees her display her intellect, for example in respect of chess games and opponents. This presentation of Shazira’s intelligence is used by the playwright to set her apart from traditional world views with regard to women.

Q3 (a) Pitras Bukhari creates a fun atmosphere through his characters. His characters are a fine example of humour. Explain this in the light of his essays included in the syllabus.

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

1. Lala Ji
2. Himself
3. Cycle

Pitras creates highly memorable and amusing characters, who are carefully drawn and used to add charm to the essays. The enjoyment the reader takes from the characterization adds to the impact they make, and we see this in the presentation of Lala Ji, Cycle and even the writer himself on occasion.

- *Lala Ji*, in the essay *Sawaray Jo Kal Aankh Meri Khuli*, is used by the writer to generate humour. He makes amusing comments, for example, about a sleeping person and a burning corpse. In many ways the reader gains insights into the creative purpose and process of the writer through this character.
- In the essay *Mireed pur Ka Pir*, Pitras represents himself as a character and represents his own thoughts in humorous way. For example, he describes his speech in a gathering. He uses self-deprecation, perhaps to invite reflection on the way people behave in difficult or unexpected situations.
- The character of *Cycle* in his essay *Marhoom Ki Yaad Mein* reflects the world seen through the eyes, possibly unbelieving, of an inanimate object. For example, *Cycle* talks amusingly about the dead body with cracked bones. The use of comments made by an object about aspects of humanity perhaps turns the reader's eye to the nature of his own humanity.

Q3 (b) Pitras Bukhari writes deep meaningful statements in short sentences. Evaluate this in the light of his essays included in the syllabus.

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

Effects:

- Wit / parody
- Reflection on human foibles – hypocrisy
- The use of interrogatives

Witty delivery of pithy messages is an important feature of PB's writing. Profound ideas are expressed and encapsulated, often in only a few words or a short sentence, and these are highly impactful in terms of his epigrammatic writing style where he reflects on human foibles and also uses interrogatives to great effect.

- The essay *Urdu ki akhari kitaab* is full of concise parody used to good effect. For example, in this essay, we hear about the father sucking his thumb while the child is awake. This idea of role-reversal creates a witty effect for the reader.
- Human foibles are presented in a number of essays, often in a way that highlights the absurdity of human behavior. In one essay, for instance, PB has a character who says he is a weak person addicted to leadership. This sentence is effective in encapsulating a deep thought in just a few words.
- One very effective literary technique PB uses is to generate wry reflection in his readers is in the use of questions and interrogatives. For example, in the essay *Urdu Ki Akhari Kitab*, we see "When will you grow up?". The use of these questions makes the reader focus on what is missing in behaviours or actions.

Q4 (a) Analyse the social issues presented by Khadija Mastur in her novel "Angan".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

The novelist examines a wide range of social issues relevant at the time of writing. These include, but are not limited to, issues related to personal liberty, the role of the family and also the issue of deviation from societal norms.

- The novel Angan begins with a reflection on the freedom movement in the context of a middle-class Muslim family in the UP. For example, we see the map of the subcontinent laid out with some upcoming new changes marked. The reader is invited to consider issues related to social status.
- The flaws in the traditional family structure create social issues that are new for some characters. For example, Safdar bhai goes to Ali Garh University and Asrar Mian is expelled from the house. The changing face of society and generational expectations are examined by the author in depth and detail.
- In the society that is represented in the novel those who deviate are often not considered 'good'. For example, Safdar's mother deviates from the feudal system and gets married to a farmer. The fact that these issues generate controversy in the novel is the writer's way of asking his reader to think about them too.

Q4 (b) Evaluate one of the characteristic of female prominent character in novel "Angan".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

Female characters are important to the themes and messages of the novel and many are used to powerful effect by the novelist. Aaliyah, for example, is central and much of the narrative and the issues of education, misconduct and female sensibility, are dealt with through her portrayal. The writer uses Aaliyah powerfully to elicit thought processes and reflection by the reader.

- The question of the education of women is examined by the writer. For example, we see highly educated women who refrain from expressing their opinion even in adverse situations. The reader is, thus, invited to reflect on the wider issue seeing the personal reactions and experiences of the characters.
- Aaliyah's character is sometimes presented as the perpetrator of 'acts of misconduct'. This is evidenced when Aaliyah realized she was walking too far in the sandy plains. Here we see the writer's examination of the expectations of behaviour on the part of women.
- Another aspect of Aaliyah's role is that of having a sensitive heart. For example, when she happily accepts the clothes of a less important character. Here the writer examines the dilemmas which may beset women in society, who need to be strong and yet want to maintain their femininity.

Section C - Film

Bajrangi Bhai jaan (Kabir Khan)

Q5 (a) The spirit of humanity is free from the imprisonment of religion. Examine in the light of film "Bajrangi Bhai Jaan".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

Shared humanity is a central theme of the film. The director invites the audience to reflect on the ways in which two very different systems of belief can have more in common than they differ, when put into the context of human experience. Personal belief, the desire to help others and societal divisions all feature in the film in relation to religious affiliations.

- Powan is shown as an Indian who committedly follows a Hindu god, Bajrang Billi. As a follower of Hinduism, for example, we see this character shown as a protector and a guardian of a foreign Muslim girl. The audience is led to conclude that the director sees no religion bigger than shared humanity.
- Raseeka sets aside religious affiliation out of the human reaction to help a person in need. For example, when it is revealed that Munni is Muslim, she sees her young age as important. Here we see how the director shows people can unite when they move beyond their own prejudices.
- Inspector Majid supports Powan by keeping their social positions aside. For example, Majid confesses that if Powan does not come back home, then it will be a defeat. Here the audience is invited to consider the nature of human fairness as against filial loyalty.

Q5 (b) Analyse the character of Powan which was full of innocence in the film "Bajrangi Bhai Jaan".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

The director presents Powan's defining quality as his innocence. Throughout the film the audience sees him to be simple and straightforward, humble in his dealings with others and sympathetic to the other characters. He is a likeable character, who personifies goodness.

- When Powan brings Munni home, he does not consider the reaction of his family. Bao Ji scolds Powan and considers his innocence to be a kind of stupidity. The audience, however, is led by the director to form a different and more sympathetic view of Powan, coming to see his innocence as a kind of strength.
- Raseeka falls in love with Powan due to his refreshing innocence. She tells him that what she likes about him is his pure heart. The director shows the audience that simplicity and humility can be recognized by others as a thing to love in a potential mate, and thus challenges stereotypical ideas of masculinity.
- Chand Nawab knows the truthfulness of Powan's reactions. For example, when he is helping Munni go back home, he advises Powan to stay silent if asked questions, knowing he cannot lie. The director shows the audience that whilst telling the truth may hold dangers in certain circumstances, people who are essentially truthful are essentially good.

Q6 (a) Explain how the film director describes the importance of human relationship in the film "Baghban"?

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

Different social and family aspects are presented in the film. The film examines rights of parents, the joy of relationships and importance of values in relationships.

- The film demonstrates how relationships contribute to our happiness. For example, Raj's son says that when family is with you, every day is Holi and every night is Diwali. Here the director emphasizes the importance of human relationship.
- The director examines the importance of values in relationship. For example Raj says, "Aloke, you have completed me and my home by standing with your parents." In this way the director invites the audience to reflect upon the moral dimension of relationship.

- The rights of parents are an important theme throughout the whole film. For example, Raj's real children fail in their duty because they misunderstand their duties. The director shows the audience that care is an essential part of a strong relationship between parents and their children.

Q6 (b) Evaluate the character of Raj Malhotra's adopted son Alope in film "Baghban".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

The director presents Alope's character as Raj Malhotra's adopted son. This compassionate character honours Raj and his wife all his life. The director uses Alope powerfully to elicit the attributes of sincerity, truth, love, and sympathy through this character, who is not only a wonderful human but also became a successful person in life.

- Alope is a positive character who not only considers his foster parents more important than the real parents but also consider them divine. For example, Alope worships Raj and his wife because of their help and thinks of them as his parents, when the real children desert them. The audience is led by the director to form a different and more sympathetic view of Alope, who upholds the importance of family values.
- Alope possess passion, loyalty and kindness; qualities that can move a person forward and pave the way for success. For example, Raj describes Alope's passionate about touching the sky, and admits he only helped him to fly. The audience sees in Alope's character, how one's good attributes help them to prosper in life.
- Alope is presented as an example of a very fine human being. For example, Raj refers to his good nature and remembers him as someone who is not selfish and ungrateful. Here we see how the director shows Alope is a selfless loving human being who loves others out of his goodness of heart.

Bin Roye (Momina Duraid)

Q 7 (a) Explain how the joint family system portrayed in the film "Bin Roye".

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

The film director, Momina Duraid presents the joint family system in Pakistani society and shows the key and central aspects of a joint family system which are the way it can lead to happiness, the experience of joint families living together in the same household and shared family tradition through the experiences and reactions of different characters at different moments of the film.

- The combined celebrations bring happiness, joy and bliss to the family members presented in the film and keep the whole family intact, like a kind of glue. For example, the scene of Eid where Irtaza and Saba is enjoying shopping together. Here the director shows how the families united through different celebrations and share the moment of joy and happiness in the film.
- The film examines the positive experience of joint family system. For example, Irtaza lives with his uncle after the death of his parents. Here director shows the audience the power of joint family system in times of adversity.
- The shared family tradition is an important feature of the film. For example, Irtaza's marriage with his uncle's daughter. The audience is invited to reflect upon the bond which keeps family together.

Q7 (b) Examine how the character of Irtaza represents Eastern values in the film "Bin Roye"?

Indicative content

Students may refer to the following in their answers:

In the film Bin Roye, Irtaza being the central character of the film becomes an important representation of Eastern values and customs. Irtaza's dress, communication, and lifestyle are reflect Eastern values. He takes the opinion of his elders in every big decision of his life and respects them. He lives with his family despite being independent and all this shows he is a representative of Eastern values.

- The costumes and wardrobe are an important feature of this film. For example, in the film, Irtaza wears shalwar qamees which represents the Eastern colour.” In this way director helps the audience to get to understand the character.
- Manner of communication is highly representative of Eastern values. For example, when he talks to his family about his marriage, he says, “I want to take this decision according to your will.” The director not only delivers his message through visual means but also through the style of dialogue.
- Irtaza faces a dilemma about where and with whom to live. For example, he says, “I am going abroad out of compulsion, otherwise it is impossible to live without you.” Here the director examines the difficult compromises people have to make in their life.